

Dio mi potevi

dall' *Otello*  
di Arrigo Boito

恥と悲しみに満ちて

歌劇「オテッロ」より  
アッリーゴ・ボーイト台本

**Otello**

Dio! mi potevi scagliar tutti i mali  
della miseria, - della vergogna,  
far de' miei baldi trofei trionfali  
una maceria, - una menzogna...  
E avrei portato la croce crudel  
d'angoscie e d'onte  
con calma fronte  
e rassegnato al volere del ciel.  
Ma, o pianto, o duol! m'han rapito il miraggio  
dov'io giulivo, - l'anima acquieto.  
Spento è quel sol, quel sorriso, quel raggio  
che mi fa vivo, - che mi fa lieto!  
Tu alfin, clemenza, pio genio immortal  
dal roseo riso,  
copri il tuo viso  
santo coll'orrida larva infernal!  
Ah! Dannazione!  
Pria confessi il delitto e poscia muoia!  
Confession! Confession! La prova!  
**Jago**  
Cassio è là!  
**Otello**  
Là? Cielo! O gioia!

**オテッロ**

神よ！ あなたは貧困と羞恥の全ての苦悩を  
私に投げかけることも出来た  
私の自信に満ちた勝利の栄光を  
無に帰させることも出来た  
そして激しい苦悩と恥辱の十字架を  
私は耐えて背負い  
天の意思を  
甘受さえしただろう  
だが、ああ、涙よ、苦しみよ！ 私の愛おしい  
安らぎであった幻想は奪われたしまった  
あの太陽は、あの微笑みは、私に生を与え、  
喜びに満ちたあの輝きは、消えてしまった！  
慈悲の心よ、バラ色の微笑みに彩られた  
敬虔な不死の精神よ  
今やお前はその聖なる顔を  
恐るべき地獄の亡霊で覆っている！  
ああ、地獄の責め苦だ！  
罪を告白し、死ぬがよい！  
告白だ！ 告白だ！ 証拠だ！  
**イアーゴ**  
カッシオがそこに！  
**オテッロ**  
そこに？ああ、天よ！なんという喜びだ！